

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Jozue wysłał ludzi z Jerycha* do Aj,** które wraz z Bet-Awen*** leży na wschód**** od Betel, i powiedział do nich: Idźcie i wyszpiegujcie tę ziemię. Ludzie ci zatem poszli i zbadali Aj. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Jozue wysłał zwiadowców z Jerycha do Aj, które wraz z Bet-Awen leży na wschód od Betel: Idźcie — rozkazał — i zbadajcie tę ziemię. Poszli więc na zwiady do Aj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem Jozue posłał <i>kilku</i> mężczyzn z Jerycha do Aj, które leży blisko Bet-Awen, na wschód od Betel, i powiedział do nich: Idźcie i zbadajcie <i>tę</i> ziemię. Mężczyźni poszli więc i zbadali Aj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy posłał Jozue kilka mężów z Jerycha do Haj, które było blisko Betawen na wschód słońca od Betel, i rzekł do nich, mówiąc: Idźcie, a wyszpiegujcie ziemię; tedy szedłszy oni mężowie, wyszpiegowali Haj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy posłał Jozue z Jerycha męża przeciwko Haj, które jest podle Betawen na wschód na stronę miasteczka Betel, rzekł im: Idźcie a wypatrujcie ziemię. Którzy czyniąc dosyć rozkazaniu wypatrzyli Haj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozue wysłał mężów z Jerycha do Aj, które leży obok Bet-Awen, na wschód od Betel, i rzekł im: Idźcie w góry i wybadajcie tę okolicę. Ludzie ci poszli i przypatrzyli się miastu Aj,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłał Jozue mężów z Jerycha do Aj, które jest koło Bet-Awen na wschód od Betel, i rzekł do nich: Idźcie i przeprowadźcie wywiad w tej ziemi. Mężowie ci poszli i przeprowadzili wywiad w Aj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozue wysłał ludzi z Jerycha do Aj, które leżało koło Bet-Awen, na wschód od Betel, i polecił im: Idźcie i zbierzcie informacje o tej ziemi. Udali się więc ci ludzie i przeprowadzili zwiad w Aj,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue wysłał mężczyzn z Jerycha do Aj, które leży w pobliżu Bet-Awen, na wschód od Betel, i dał im takie polecenie: „Idźcie i zbadajcie tę okolicę”. Mężczyźni poszli i obejrzeni Aj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozue wysłał z Jerycha mężów do Aj, które leży na wschód od Betel, i powiedział do nich: - Idźcie [w góry] i zbadajcie ten kraj. Wyruszyli tedy mężowie i zbadali Aj.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І післав Ісус мужів до Гай, що є напроти Ветилля,

¹⁾ W G brak.

²⁾ Aj, אַי ('aj), czyli: ruina, położenie dotychczas nieznane; utożsamiane z Khirbet el-Maqatir lub z Khirbet et-Tell położonym 21 km na wsch od Jerycha i 1054 m n.p.m., <x>60 7:2</x>L.

³⁾ Bet-Awen, בֵּית-אָוֶן (bet-'awen), czyli: dom niegodziwości, zob. <x>60 18:12</x>; <x>90 13:5</x>; <x>90 14:23</x>; <x>350 4:15</x>; <x>350 5:8</x>; <x>350 10:5</x>. Niewykluczone, że nazwy są uaktualnieniem redaktora, por. np. w. 24 z w. 26.

⁴⁾ Wg G: obok, κατά Βαιθηλ.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Розвідайте Гаї. І пішли мужі і розвідали Гаї. І повернулися до Ісуса і сказали йому: Хай не іде ввесь нарід, але яких дві тисячі чи чотири тисячі мужів хай підуть і хай здобудуть місто; не провадь туди ввесь нарід бо нечисленними є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus, syn Nuna, wysłał ludzi z Jerycha do Aj, które leży obok Beth–Awen, po wschodniej stronie Betelu oraz do nich powiedział, mówiąc: Wejdźcie oraz przepatrzcie tą okolicę! Więc ci mężowie poszli i przepatrzyli Aj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jozue wysłał mężów z Jerycha do Aj, które jest blisko Bet-Awen, na wschód od Betel, i rzekł do nich: ”Ruszajcie i przeszpiegujcie tę ziemię”. Toteż ci mężowie wyruszyli i przeszpiegowali Aj.